

生活與文化結合的中文教學

以美洲華語第六冊為例

許笑濃 李雅莉

中文教學常常被分為兩部分：日常生活和知識文化。所謂日常生活包括問候、穿衣吃飯、休息娛樂乃至常見的時刻表、留言、廣告、菜單等等的內容。所謂知識文化包括一些人文、歷史、科學、哲學、民俗、乃至民間習俗等等。一般對成人的學習，是把日常生活用語劃分在初學的階段；把知識文化劃分為中高年級的課程。但是對孩子們的教學，就必需把這兩部分適時、適量地參合在一起。如果在這方面不下功夫，孩子們就會隨年齡的增加而失去用中文表達思想的能力。

在這裡，我們且以美洲華語第六冊的課文內容，故事閱讀、語法練習、課堂活動、會話練習以及作業內容等方面為實例，說明生活與文化結合的中文教學與教材。

美洲華語第 6 冊目錄

課文	課文類別	故事閱讀	故事 類別	會話練習
1. 中學生的一天	校園生活	那不是我的皮夾子嗎	校園生活	中學好還是小學好
2. 我教爺爺用電腦	生活	朱邦復和中文電腦	現代科技史	認識電腦中文圖標
3. 媽媽不希望‘牠’當音樂家	生活、幽默	程文參加了交響樂團	生活/親情	參加什麼課外活動
4. 一舉兩得	中外成語對比	有趣的成語故事	語文/成語	形容春天的成語
5 村長分牛	數學/趣味	貝貝在數學城	科幻/數學	六年級學生統計表
6. 螞蟻和麵包	人文合作	五個兄弟的故事	民間故事	萬里長城有多長
7. 學生最喜歡的米夫子	校園生活/人文	孔子的故事	中國歷史	談談我們的老師
8. 玄奘西遊記	歷史遊記	西遊記之五一鐵扇公主	民間文學	暑假的旅遊

第一課 課前活動：說說看這些物品的中文名稱是什麼？



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

zhǔ jī
主機
suí shēn dié sǎn cún
隨身碟/散存
bǐ jì xíng diàn nǎo
筆記型電腦

yǐng mù xiǎn shì qì
螢幕/顯示器
guāng dié guāng pán
光碟/光盤
yìn biǎo jī / dǎ yìn jī
印表機/打印機

jiàn pán
鍵盤
huá shǔ lǎo shǔ
滑鼠/老鼠
zhuó yǐ
桌子

nǐ kàn! wǒ zài jiàn pán shàng dǎ pīn yīn, huà miàn shàng jiù chū xiàn yī pái tóng yīn zì ràng wǒ xuǎn, wǒ xuǎn hǎo yī ge zì, àn yī xià jiàn pán, zhōng wén zì jiù dǎ chū lái le.

yā yā shuō: kē jì zhēn shì jìn bù le. bù zhī dào nǎ jiā chū bǎn shè yǒu diàn nǎo gōng jù shū. wǒ xiǎng mǎi huí lái yán jiū yán jiū.

yǒu yǒu shuō: yā yā yào xué diàn nǎo, wǒ kě yǐ bāng máng. xué diàn nǎo hěn róng yì, duō liàn xí jǐ biān jiù xíng le.

yā yā shuō: wǒ xiāng xìn nǐ huì shì ge hǎo lǎo shī. nà yào fù duō shǎo xué fèi ne?

yǒu yǒu shuō: bù yòng, bù yòng! yā yā qǐng wǒ chī bīng qí lín jiù xíng le!

yā yā shuō: hǎo a! yī yán wéi dìng!

yā yā hé yǒu yǒu, zǔ sūn èr rén huān huān xǐ xǐ de chū mén le.



同音字: a homophones (word with the same pronunciation) 進步: to make progress; to gain ground
工具書: reference book 練習: to practice 冰淇淋: ice cream
一言為定: That's a deal. 歡歡喜喜: joyfully; happily 祖孫二人: grandpa and grandson

ruǎn pīn jì bǎn shè yán jiū biān xiāng fèi
軟拼音出版社研究遍相費

第一課

課文 我教爺爺用電腦

yǒu yǒu jiā yǒu sì gè rén. bà ba, mā ma hé yǒu yǒu dōu yòng diàn nǎo, zhǐ yǒu yā yā bù huì yòng.

yǒu yǒu měi tiān dōu lì yòng diàn nǎo xiě zuò yè, shàng wǎng chá zī liào, fā yóu jiàn, tāo lùn gōng kè hé wán yóu xì.

kāi xué qián, yǒu yǒu cóng xué xiào de wǎng zhàn shàng, chá dào le 「nián jì wǔ jù pǐn qīng dān」, zài àn yī xià jiàn pán shàng de dǎ yìn jiàn, qīng dān jiù cóng dǎ yìn jī mǎ chū lái le. yā yā kàn zài yǎn liǎng, xīn xiǎng, huì yòng diàn nǎo zhēn fāng biàn!

zuó tiān xià wǔ, yā yā kàn jiàn yǒu yǒu zài diàn nǎo shàng

dǎ zhōng wén, tā dà chī yī jīng.

yā yā shuō: yīng wén diàn nǎo zěn me néng

dǎ zhōng wén ne?

yǒu yǒu shuō: diàn nǎo liǎn miàn yǒu

zhōng wén ruǎn jiàn,

suǒ yǐ néng dǎ zhōng wén.



作業: homework 上網: to get onto the internet 網站: a website
文具用品: stationeries 清單: list 打印機: a printer 方便: convenient

nǎo lì chá zī yóu tāo àn jiàn zuó pán jīng
腦利查資郵討按鍵昨盤驚

第一課

生詞

- | | | |
|----------|------------------|--|
| 1. 電腦 | diàn nǎo | a computer |
| 2. 利用 | lì yòng | to use; to utilize; to make use of |
| 3. 查 | chá | to check, to investigate, to look up |
| 4. 查資料 | chá zī liào | to look up information |
| 5. 郵件 | yóu jiàn | mail, post, postal matter |
| 6. 電子郵件 | diàn zǐ yóu jiàn | e-mail |
| 7. 討論 | tāo lùn | to discuss |
| 8. 按 | àn | to press; to push down |
| ----- | | |
| 9. 鍵盤 | jiàn pán | keyboard |
| 10. 昨天 | zuó tiān | yesterday |
| 11. 打印鍵 | dǎ yìn jiàn | "Print" button |
| 12. 大吃一惊 | dà chī yī jīng | to be startled at; to get a big surprise |
| 13. 軟件 | ruǎn jiàn | software |
| 14. 拼音 | pīn yīn | a phonetic transcription |
| 15. 科技 | kē jì | technology |
| ----- | | |
| 16. 出版 | chū bǎn | to publish |
| 17. 出版社 | chū bǎn shè | a publisher |
| 18. 研究 | yán jiū | to study; to research |
| 19. 遍 | biàn | time in repetition (once, twice, thrice, etc.) |
| ----- | | |
| 20. 相信 | xiāng xìn | to believe |
| 21. 學費 | xué fèi | tuition fee; tuition |

lì yòng (v. to use, to make use of, to take advantage of; n. use, exploitation)

zhè zhī wán jù xiǎo gǒu zhēn kě ài shì nǐ zì jǐ zuò de ma? : 這隻玩具小狗狗真可愛，是你自己做的嗎？

méi cuò shì wǒ lì yòng bù yào de guǎng gào zhǐ zuò de : 沒錯，是我利用不要的廣告紙做的。

nǐ zhēn bàng dǒng de féi wù lì yòng : 你真棒，懂得廢物利用。

chá (v. to check, to examine, to look into, to investigate, to look up)

zhè ge zì zěn me niàn shì shén me yì sī? : 這個字怎麼念？是什麼意思？

wǒ yě bù zhī dào chá zì diǎn ba! : 我也不知道，查字典吧！

chá guò le zhào bù dào zhè ge zì : 查過了，找不到這個字。

nà wǒ shàng wǎng qù chá chá kàn : 那我上網去查查看。

tǎo lùn (v. to discuss, to talk about, to debate; n. a discussion, a debate)

nǐ yào lái cān jiā tǎo lùn huì ma? : 你要來參加討論會嗎？

nǐ men yào tǎo lùn shén me? : 你們要討論什麼？

tǎo lùn gǎn ēn jié de biǎo yǎn jié mù : 討論感恩節的表演節目。

pán (n. a tray, a plate, a dish, a measurement unit)

mā ma pán zi lǐ de shuǐ jiǎo kuài chí guāng le : 媽媽，盤子裡的水餃快吃光了。

wǒ yòu zhǔ le yī pán bái cài shuǐ jiǎo mǎ shàng jiù hǎo le : 我又煮了一盤白菜水餃，馬上就好了。

kē jì (n. science and technology, or short for technology)

nǐ kàn wǒ de shǒu jī bù dàn kě yǐ zhào xiàng hái kě yǐ shàng wǎng : 你看！我的手機不但可以照相，還可以上網。

wa kē jì jìn bù de zhēn kuài! : 哇！科技進步得真快！

shén me shì kē jì? : 什麼是科技？

kē jì jiù shì kē xué hé jì shù : 科技就是科學和技術。

課堂活動：分成三人一組，討論你們平時都用電腦做什麼？並且在下面的表格裡打勾。

	自己	同學 1	同學 2
1. 做報告			
2. 找資料			
3. 收發電子郵件			
4. 上網聊天			
5. 玩線上遊戲			
6. 看網路新聞			
7. 上網買東西			
8. 找地圖			
9. 上網聽音樂			
10. 其他			

fā (v. to send out, to show)

lǎo shī nǐ shén me shí hòu fā chéng jì dān ne? : 老師，你什麼時候發成績單呢？

wǒ míng tiān huì yòng diàn zǐ yóu jiàn fā gěi nǐ men : 我明天會用電子郵件發給你們。

àn (v. to press, to push down)

nǐ àn mén líng le ma zěn me méi yǒu rén lái kāi mén? : 你按門鈴了嗎？怎麼沒有人來開門？

zài děng děng ba wǒ yǐ jīng àn le hǎo jǐ xià le : 再等等吧！我已經按了好幾下了。

dà chī yī jīng (adj. to be startled at, to get a big surprise)

xiǎo bēi bēi gāng cái kāi kǒu shuō huà xià wǒ yī tiào : 小貝貝剛才開口說話，嚇我一跳。

shì a tā hū rán shuō huà le wǒ yě dà chī yī jīng : 是啊！他忽然說話了，我也大吃一驚。

jiàn pán (n. a keyboard, a fingerboard)

zhè ge diàn huà shàng de jiàn pán zěn me àn bù dòng : 這個電話上的鍵盤怎麼按不動。

huài le ma lóu xià de diàn huà jiàn pán méi máo bìng qù lóu xià : 壞了嗎？樓下的電話鍵盤沒毛病，去樓下。

dǎ ba 打吧！

biàn (time in repetition)

wǒ hái shì bù tài míng bai kě yǐ qǐng nǐ zài shuō yī biàn ma? : 我還是不太明白，可以請你再說一遍嗎？

méi wèn tí wǒ zài shuō yī biàn : 沒問題！我再說一遍。

yán jiū (v. to study, to research, to look into, to investigate, to deliberate)

wèi shén me dì qiú shàng de qì wēn yuè lái yuè gāo? : 為什麼地球上的氣溫越來越越高？

xǔ duō zhuān jiā zhèng zài yán jiū zhè ge wèn tí : 許多專家正在研究這個問題。

mā wǒ jué de shù xué kè tài róng yì le wǒ xiǎng huàn yī bān : 媽！我覺得數學課太容易了，我想換一班。

shì ma wǒ men zài gēn lǎo shī yì qǐ yán jiū yán jiū : 是嗎？我們再跟老師一起研究研究。

xiāng xìn (tv. to believe in, to trust, to have faith or confidence in)

míng tiān shì liù nián jí de yǎn jǎng bǐ sài wǒ yǒu diǎn ěr jǐn zhāng! : 明天是六年級的演講比賽，我有點兒緊張！

bié jǐn zhāng wǒ xiāng xìn nǐ yí dìng huì jiǎng de hěn hǎo : 別緊張！我相信你一定講得很好。

wǒ xiǎng sòng bǎo jié liǎng zhāng diàn yǐng yuàn de fǎ quàn dāng shēng rì lǐ wù : 我想送表姐妹兩張電影院的禮券當生日禮物。

tā zuì ài kàn diàn yǐng wǒ xiāng xìn tā yí dìng huì hěn gāo xìng : 她最愛看電影，我相信她一定會很高興。

chū bǎn (v. to publish, to issue, to print)

yào bú yào qù měi zhōu chū bǎn shè kàn kàn? : 要不要去美周出版社看看？

hǎo a tīng shuō zhè jiā chū bǎn shè zhuān mén chū bǎn jiào kē shū : 好啊！聽說這家出版社專門出版教科書。

shè shè tuán
社 社 團 (n. an agency, an association, a civic organization)

- 1. jīn nián nǐ xiǎng cān jiā shén me xué shēng shè tuán?
今年你想參加什麼學生社團?
- 2. wǒ xiǎng cān jiā diàn nǎo shè tuán nǐ ne?
我想參加電腦社團，你呢?
- 3. wǒ qù nián cān jiā měi shù shè tuán, jīn nián wǒ xiǎng cān jiā hé chàng tuán.
我去年參加美術社團，今年我想參加合唱團。

課堂活動：小組討論這些網站的名字。你曾經上過這些網站？上這些網站做什麼？



	網站 1	網站 2	網站 3
網站名字：			
上過這個網站嗎？			
上這個網站做什麼？			

第二課 故事閱讀：zhū bāng fù hé zhōng wén diàn nǎo
朱邦復和中文電腦

1. zhū bāng fù xiān shēng shēng zài zhōng guó
朱邦復先生，生在中國。
hú běi, cháng zài tái wān。tā dà xué
湖北，長在台灣。他大學
bì yè yǐ hòu yí mǐn dào bā xī,
畢業以後移民到巴西，
bìng qiě jìn rù yí jiā chū bǎn shè gōng zuò。
並且進入一家出版社工作。

2. nián de yì tiān zǎo shàng, zhū bāng fù
1972 年的一天早上，朱邦復
de lǎo bǎn ná gěi tā yí běn
的老板拿給他一本
pǔ tuō yǎ wén xiǎo shuō de gǎo zi,
葡萄牙文小說的稿子，
lǎo bǎn shuō zhè běn shū yí dìng yào zài
老板說，這本書一定要在
dāng tiān chū bǎn。
當天出版。

3. tā xīn xiǎng yí dìng lái bù jí,
他心想一定來不及，
bù guò tā hái shì jìn lìng qù zuò。
不過他還是盡量去做。
tā shǐ yòng le diàn nǎo, jié guǒ zài
他使用了電腦，結果在
xià wǔ sì diǎn zhōng jiù wán chéng le rèn wù。
下午四點鐘就完成了任務。

tā hū rán xiǎng dào, diàn nǎo bù néng
他忽然想到，電腦不能
dǎ zhōng wén。rú guǒ zhè shì yí běn
打中文。如果這是一本
zhōng wén shū de huà, yí nián dōu méi fǎ
中文書的話，一年都沒法
wán chéng rèn wù。
完成任務。

5. tā zhī dào, diàn nǎo de yòng chù yuè lái
他知道，電腦的用途越來
yuè guǎng, suǒ yǒu de háng yè dōu yào
越廣，所有的行業都要
yī kào diàn nǎo。rú guǒ diàn nǎo bù néng
依靠電腦。如果電腦不能
dǎ zhōng wén, zhōng guó zì jiù yào
打中文，中國字就要
bèi tāo tài。tā hěn zhāo jí!
被淘汰。他很着急！

6. zhū bāng fù xiǎng, rú guǒ zì jǐ cí diào
朱邦復想，如果自己辭掉
gōng zuò, zhuān xīn de yán jiū, yí dìng
工作，專心地研究，一定
néng xiǎng chū bàn fǎ lái。yú shì,
能想出辦法來。於是，
tā lí kāi bā xī, huí dào tái wān。
他離開巴西，回到台灣。

7. zhū bāng fù huí dào tái běi yǐ hòu,
朱邦復回到台北以後，
tā rì yè bù tíng de gōng zuò, tā bǎ
他日夜不停地工作，他把
zì diǎn shàng de zì quán jiǎn xià lái,
字典上的字全剪下來，
fēn lèi zhī hòu tiē dào kǎ zhǐ shàng。
分類之後貼到卡紙上。

8. tā zhī dào, zhōng guó zì dōu shì yóu
他知道，中國字都是由
bù jiàn hé chéng de。hǎo zì jiù shì
部件合成的。好字就是
nǚ hé zǐ hé chéng de。tā yào
女和子合成的。他要
xiǎng bàn fǎ bǎ bù jiàn fàng zài jiàn pán shàng
想辦法把部件放在鍵盤上
rán hòu dǎ chū wán zhěng de zì。
然後打出完整的字。

9. sān nián yǐ hòu, tā fā míng le cāng jié
三年以後，他發明了倉頡
shū rù fǎ。yǒu le zhè tào ruǎn jiàn
輸入法。有了這套軟件，
diàn nǎo de jiàn pán jiù néng dǎ zhōng wén le。
電腦的鍵盤就能打中文了。
zhè shì yí xiàng zhòng dà de fā míng。
這是一項重大的發明。

10



zhī hòu , zhōng wén diǎn nǎo jìn bù de
 之 後 ， 中 文 電 腦 進 步 得
 hěn kuài 。 bù jiǔ , yǒu rén fā míng le
 很 快 。 不 久 ， 有 人 發 明 了
 hàn yǔ pīn yīn shū rù fǎ hé zhù yīn
 漢 語 拼 音 輸 入 法 和 注 音
 fú hào shū rù fǎ , yòng qǐ lái
 符 號 輸 入 法 ， 用 起 來
 gèng fāng biàn le 。
 更 方 便 了 。

11



xiān zài de yīng wén diǎn nǎo fēi dōu yǒu
 現 在 的 英 文 電 腦 裡 都 有
 zhōng wén ruǎn jiàn , rén men kě yǐ zài
 中 文 軟 件 ， 人 們 可 以 在
 jiàn pán shàng dǎ zhōng wén , yě néng shàng wǎng
 鍵 盤 上 打 中 文 ， 也 能 上 網
 fā zhōng wén yóu jiàn hé chá zī liào 。
 發 中 文 郵 件 和 查 資 料 。

12



jìn nián lái , xué zhōng wén de rén hěn duō 。
 近 年 來 ， 學 中 文 的 人 很 多 。
 rú guǒ yǒu rén hào qí : 「 diǎn nǎo jiàn pán
 如 果 有 人 好 奇 ： 「 電 腦 鍵 盤
 zěn me néng dǎ zhōng guó zì ne ?
 怎 麼 能 打 中 國 字 呢 ？
 nà me nǐ jiù gào su tā zhū bāng fù de
 那 麼 你 就 告 訴 他 朱 邦 復 的
 gù shì !
 故 事 ！

33

版權所有 翻印必究

第 9 課

會話練習：認識中文圖標



★ 兩人一組，請用口語完成以下的對話：

- A: 我 不 懂 電 腦 桌 面 上 的 中 文 ， 你 看 左 下 角 寫 的 是 什 麼 呀 ？
 wǒ kàn bù dǒng diǎn nǎo zhuō miàn shàng de zhōng wén , nǐ kàn zuǒ xià jiǎo xiě de shì shén me ya
- B: 這 裡 寫 的 是 「 開 始 」 兩 個 字 ， 就 是 「 start » 。
 zhè lǐ xiě de shì 「 kāi shǐ 」 liǎng ge zì , jiù shì 「 start »
- A: 我 想 打 一 篇 文 章 ， 「 Word » 在 哪 兒 ？
 wǒ xiǎng dǎ yī piān wén zhāng , 「 Word » zài nǎr ?
- B: 看 見 了 嗎 ？ 就 在 右 上 角 。 「 Word » 就 是 「 _____ » 。
 kàn jiàn le ma ? jiù zài yòu shàng jiǎo 。 「 Word » jiù shì 「 _____ »
- A: 啊 ！ 我 認 識 圖 標 了 ， 「 Excel » 就 是 右 下 角 的 _____
 a ! wǒ rèn shí tú biāo le , 「 Excel » jiù shì yòu xià jiǎo de _____
 「 試 算 表 » 。
 「 shì suàn biǎo »
- B: 對 了 ！ 左 下 角 的 「 資 源 回 收 筒 » 就 是 「 _____ » 。
 duì le ! zuǒ xià jiǎo de 「 zī yuán huí shōu tǒng » jiù shì 「 _____ »
- A: my computer 就 是 「 _____ » , my document 就 是 「 _____ » 。
 jù shì
- B: 對 了 ！ 如 果 你 要 上 網 ， 就 按 「 網 際 網 路 » 。
 duì le ! rú guǒ nǐ yào shàng wǎng , jiù àn 「 wǎng jì wǎng lù »
- A: 謝 謝 你 ！ 你 是 我 的 電 腦 老 師 ！
 xiè xiè nǐ ! nǐ shì wǒ de diǎn nǎo lǎo shī !

34

版權所有 翻印必究